

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

LA BATALLA DE PAVÍA (1525) VISTA DESDE ESPAÑA Y FRANCIA

JAVIER ESPEJO SURÓS
CESR | Centre d'Études Supérieures de la Renaissance – Tours

RESUMEN

La derrota francesa en Pavía (1525) y el anuncio de que no se cumplirían los términos del acuerdo de Madrid sumió a Francia en una profunda crisis interna de la que da cuenta, entre otros, una ingente literatura tanto en defensa del cristianísimo rey como en su contra. Examinamos aquí algunos textos caracterizados por igual por su vocación de orientación de la opinión pública y que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota y sus consecuencias.

Palabras clave : batalla de Pavía (1525) ; Francisco I ; Carlos V ; relaciones de sucesos.

ABSTRACT

Being defeated in Pavia (1525) and learning that Madrid Agreement's terms would not be fulfilled lead France into a deep internal crisis reflected by an enormous literature defending his very christian majesty as much as attacking him. Here are presented texts all aimed to guide public opinion ; as well as they stand as paradigmatic testimonies of the unequal way defeat and its consequences were treated.

Keywords : Battle of Pavia (1525) ; Francis I of France ; Charles V ; pamphlets.

A PENAS DIEZ AÑOS DESPUÉS DE LA VICTORIA de las tropas francesas sobre los mercenarios suizos cerca de Marignano (1515) –una de tantas batallas célebres en la lucha por la dominación de Milán y que marcará la aparición en la escena política de Francisco I–, el programa político

del cristianísimo rey sufrió un duro revés : la derrota de Pavía, que la historiografía francesa reciente no duda en calificar de auténtico desastre¹. Las actas de los encuentros precedentes de la SIERS² constituyen la referencia ineludible para acercarse al modo en que la victoria del veinticuatro de febrero de 1525, fecha del cumpleaños del César, fue utilizada para proyectar, de acuerdo con el programa de Mercurio Gattinara, un mesianismo providencialista en torno a la figura de Carlos en un momento en el que el reinado carecía todavía de estabilidad, de plena credibilidad y de suficiente financiación en la propia península³. Los estudios a los que nos referimos han puesto de manifiesto cómo la empresa militar victoriosa originó una campaña de comunicación de masas –quizá la primera a tal escala de la que tengamos noticia– a través de pronunciamientos oficiales, relaciones de sucesos, cartas, romances, obras de teatro, estampas, pinturas y dibujos, joyería y artes del metal. Un abanico amplio de manifestaciones castellanas o surgidas en los Países Bajos y los condados de Flandes y de Borgoña, entre las que se encuentran expresiones tan diversas como la chimenea del Franc de Brujas, la serie de tapices conservados hoy en el Museo de Capodimonte (Nápoles) o varias relaciones de sucesos⁴. Entre estas últimas destaca, como es bien conocido, la

¹ Anne-Marie LECOQ, *François Ier imaginaire : symbolique et politique à l'aube de la Renaissance française*, París, Macula, 1987 ; Jean GIONO, *Le désastre de Pavie (24 février 1525)*, París, Gallimard, 2012 ; Jean-Marie LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier. Pavie, 1525*, París, Payot, 2015 ; Marcello SIMONETTA, « De Marignan à Pavie. Le Roi et l'Italie : l'attraction fatale », en Ilaria Andreoli ; Olivier Bosc y Maxence Hermant (dirs.), *Le siècle de François Ier. Du Roi guerrier au Roi mécène : [Musée Condé, Chantilly, 7 septembre au 7 décembre 2015]*, París, Cercle d'Art, 2015, p. 30-55.

² Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES, « La Colección de relaciones góticas valencianas del Castillo de Peralada : aportaciones para la revisión tipobibliográfica del repertorio de relaciones de sucesos del siglo XVI (2009) », en Patrick Bégrand (dir.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII. Actas del quinto congreso internacional de la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 19-38 ; Augustin REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII). Actas del VIII Coloquio de la SIERS*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 255-272.

³ Id., « Mesianismo y reformismo en Castilla a raíz de la batalla de Pavía : el Memorial de don Beltrán de Guevara dirigido a Carlos V (1525) », *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, p. 237-57 ; Juan Carlos D'AMICO, « De Pavie à Bologne pendant les guerres d'Italie (1525-1530) », en Augustin Redondo (dir.), *La Prophétie comme arme de guerre des pouvoirs (XVe-XVIIe siècle)*, París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000, p. 97-107 ; Rebecca Ard Boone, *Mercurino di Gattinara and the Creation of the Spanish Empire*, Londres, Pickering & Gatto, 2014.

⁴ Paolo PINTACUDA (ed.), *La battaglia di Pavia nei pliegos poetici e nei romances*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1997 ; Antonio GOZALBO NADAL, « Pavía (1525), la primera gran victoria de Carlos V », en Enrique Martínez Ruiz ; Jesús Cantera Montenegro y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (dirs.), *La guerra en el arte*, Madrid, Universidad Complutense, 2017, p. 351-372.

Relación de las nuevas de Italia : sacadas de las cartas que los Capitanes y comisario del Emperador y Rey nuestro señor han escripto á su magestad assi de la victoria contra el Rey de Francia como de otras cosas allá acaecidas : vista y corregida por el señor gran chanciller y consejo de su Magestad de Alonso de Valdés (s.l. si., 1525)⁵. Lejos de Castilla, además, aparecieron panfletos impresos en italiano, francés, holandés o alemán⁶. El discurso que emana directamente de la cancillería carolina es uniforme⁷. Las cosas, sin embargo, son bien distintas en Francia. Mi intervención tiene por objeto traer a colación algunos documentos que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota en tierras galas y que contrasta con la aludida uniformidad.

Importa dedicarle primero que nada unas líneas a la naturaleza de los textos que traemos, comenzando por lamentar la ausencia de relaciones de sucesos conservadas en Francia a propósito de Pavía, al decir de Pouspin en su catálogo reciente de pliegos góticos franceses⁸. Conviene por tanto convivir con dicha ausencia e interrogarse por las razones varias que la explican. La primera tiene

⁵ Sobre la labor de Alonso o Alfonso de Valdés, cf. ahora Manuel RIVERO RODRÍGUEZ, « Alfonso de Valdés y el Gran Canciller Mercurino Arborio di Gattinara : El erasmismo en la Cancillería imperial (1527-1530) », *e-Spania*, 13 (2012), <http://journals.openedition.org/e-spania/21322>.

⁶ Henry ETTINGHAUSEN, « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo », en Jorge García López y Sònia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna. Actas del VII Coloquio Internacional de la SIERS*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 13-27, p. 23, reproduce la primera página de uno de los referidos panfletos, concretamente uno de Augsburg, s.n., 1525 custodiado en la Biblioteca Estatal de Bavaria.

⁷ En lo que se refiere a otros territorios imperiales, se advierte cierta permeabilidad a particularismos locales. En este sentido, Estelle DOUDET, « Un chant déraciné ? La poésie bourguignonne d'expression française face à Charles Quint », *e-Spania*, 13, 2012, URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/21220> se ha interesado recientemente por dos composiciones borgoñonas, en francés, surgidas tras la victoria de Pavía en defensa del Emperador. Se trata de *Fossetier de la Glorieuse victoire divenene obtenue devant Pavie par l'empereur Charles quint de ce nom, des isles et lieux qu'il possesse en Aphricque* (1525) de Julien Fossetier, de la que se conoce un ejemplar incompleto de la Biblioteca Real de Bélgica (sign. KBR, IV, 541) y un impreso (Amberes, Symon Cock, 1525, BNF, Rés. P. Ye. 1347) y el *Memoire de l'Aigle et de la Salamandre* de Nicaise Ladam, reproducido en Arras, BM, 1082, ff. 144r-147v y Bruselas (KBR, ms. 14864-5, ff. 216r-219r). Claude THIRY, « L'Honneur et l'Empire : à propos des poèmes de langue française sur la bataille de Pavie », *Mélanges à la mémoire de Franco Simone. France et Italie dans la culture européenne. I. Moyen Âge et Renaissance*, Ginebra, Slatkine, 1980, p. 297-324 se había interesado unos años antes por varias de las composiciones conocidas, a favor y en contra de Francisco I. Sobre todo ello cf., además Jacques LEMAIRE « Julien Fossetier, poète athis thuriféraire de Charles Quint », *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 12, 1-6, 2001, p. 287-316 y, del mismo autor, « Trois chansons 'bourguignonnes' sur la bataille de Pavie », *Italianissime. Mélanges offerts à Michel Bastiaensen*, Lieja, Céfal, 2004, p. 145-162.

⁸ « Aucune pièce de France ne colporte la bataille de Pavie de 1525, désastre français pourtant retentissant, comme on peut en juger à l'aune des publications étrangères. Parmi ces éditions étrangères, quatre brochures gothiques francophones (trois d'Anvers et une de Milan) diffusent le récit de cette fameuse "deffaite de l'armée des Francoys" », Marion POUSPIN, *Les pièces gothiques, histoire d'un nouveau média (XVe-XVIe siècles)*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2016, p. 175.

que ver con la propia emergencia del género de las relaciones, puesto que la historiografía francesa la fecha con inmediata posterioridad a la batalla⁹. Cabe conjeturar, en segundo lugar, que algunos testimonios fueran víctimas de la censura ejercida por parte de una autoridad fragilizada y librada, también, a una empresa de orientación de la opinión pública. En este sentido, Le Gall, que ha trazado recientemente el contexto de la derrota en Francia y de sus secuelas, ha puesto en evidencia las consecuencias del fracaso militar en términos de humillación y debilitamiento dentro y fuera de los territorios del reino y, asimismo, de necesidad de articular un discurso que dignificara la actuación del monarca¹⁰. Tras la derrota italiana, en efecto, en Francia llegaron a temerse rebeliones, tumultos e incluso la invasión de territorios fronterizos, descabezados y con las tropas mermadas. Durante la ausencia del rey, la reina regente y el parlamento se vieron forzados a tomar medidas destinadas a calmar la opinión pública. Con el regreso de Francisco a sus tierras y el anuncio de que no se cumplirían los términos del acuerdo de Madrid, presentado por el monarca francés y su entorno como forzado e incluso

⁹ Afirma con cierta rotundidad Silvia LIEBEL, *Les Médées modernes. La cruauté féminine d'après les canards imprimés français (1574-1651)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 20-21, que « les canards sont encore peu connus [en Francia] et n'ont pas fait l'objet d'analyses approfondies de la part des historiens. ». Los estudios clásicos de Jean-Michel-Constant LEBER, *L'état réel de la presse et des pamphlets depuis François Ier jusqu'à Louis XIV ; ou revue anecdotique et critique des principaux actes de nos rois et de quelques documens curieux et peu connus sur la publication et la vente des livres dans le seizième siècle*, París, Techener, 1834 ; Jean-Pierre SEGUIN, *L'Information en France avant le périodique. 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*, París, Maisonneuve et Larose, 1964 o Maurice LEVER, *Canards sanglants. Naissance du fait divers*, París, Fayard, 1993, así como el citado de Liebel, coinciden en que el primer *canard* del que se tiene noticia en Francia es, con visos de veracidad, de 1528 (apenas diez testimonios documentados entre esa fecha y 1530) (S. LIEBEL, *Les Médées modernes...*, p. 33). Las actas del congreso *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes* celebrado en Rouen en 2018 son el último jalón de una historiografía que se reconoce en ciernes. En dichas actas, Astier rescata un curioso texto (*La prise de pavié par monsieur d'Anguien accompagné du Duc d'Urbain & plusieurs capitaines envoyez par le Pape*, s.l., s.n. s.f [però 1544] ; in-8°, cuatro folios que relata una supuesta victoria de los franceses sobre los imperiales en Pavía en una batalla que jamás tuvo lugar y que se alza, a fin de cuentas, como prueba del impacto que la derrota italiana había causado en Francia, Sophie ASTIER, « Des fake news sous le règne de François Ier ? De l'information à la fiction dans les occasionnels de la Renaissance » en Silvia Liebel y Jean-Claude Arnould (eds.), *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes, Actes du colloque organisé à l'Université de Rouen en septembre 2018*, Rouen, Publications numériques du CÉRÉDI, 23, 2019. URL : <http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?des-fake-news-sous-le-regne-de.html>. En lengua francesa, entre los primeros *canards* conocidos, suele mencionarse un poema de circunstancias políticas difundido en Flandes (« le canard de la bataille de Pavie, sur la défaite de François I^{er} face au connétable de Bourbon ») (S. LIEBEL, *Les Médées modernes...*, p. 28), conservado en un volumen en la biblioteca del Arsenal (sign. 8-S-14330 (3)) que diera a conocer Anatole de MONTAIGLON, « Chanson flamande sur la bataille de Pavie », en *Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques*, París, P. Jannet, 1858, t. VIII, p. 16-21 y que fue encuadrado junto a una carta de Luisa de Savoya al Emperador y varias relaciones posteriores sin vínculo con el asunto que nos ocupa. No se trata, a decir verdad, de una relación sino de una canción.

¹⁰ J.-M. LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier...*, p. 155-198.

de cláusulas irrealizables –y por todo ello, nulo de pleno derecho–, la polémica se agravará, prodigándose un importante número de libelos y opúsculos varios que bien defenderán al rey, bien le reprocharán el incumplimiento de su palabra. Son años convulsos que conducen a la Liga de Cognac, maniobra destinada a combatir la hegemonía española en Italia.

A la espera de hallazgos de relaciones de sucesos, por tanto, nos parece interesante prestar atención particular a algunos textos que circularon con profusión tanto en Francia como en la Europa de los humanistas, reveladores de las disensiones referidas ; del modo en que la intelectualidad europea del momento vivió los acontecimientos y, en última estancia, de la fértil dialéctica que tales expresiones mantienen con otras expresiones que consideramos inequívocamente en el canon de relaciones de sucesos. Apenas habrá tiempo y espacio para detenerse en un par de calas singulares, a favor y en contra, respectivamente, de los intereses de Francisco I.

TOUT EST PERDU, FORS L'HONNEUR !

De Pavía, la posteridad ha retenido la cita que precede a estas líneas, tomada de una carta escrita por Francisco I a Louisa de Savoya, su madre. La fórmula, un tanto alejada del original (« Madame, pour vous advertir comme je porte le ressort de mon infortune, de toutes choses ne m'est demeuré que l'honneur et la vie sauve »), expresa en términos de ideal caballeresco el estado de un monarca, a decir verdad, vencido, humillado y preso. Restablecer el honor y el orgullo de Francisco constituyó, por entonces, una preocupación mayor, un asunto de Estado¹¹. Desde estas coordenadas conviene acercarse a una *Apologie contre le traité de Madrid d'entre le treschrestien Roy de France et Charles esleu Empereur* (Paris, Galliot Du Pré, 1526), de autor desconocido, pero surgida del entorno más inmediato del monarca francés¹². Se trata de un *in-4°* gótico de 8 folios, del que circuló una versión latina con el título de *Apologia Madriciae conuentionis inter... Francorum regem et Carolum electum imperatorem dissuasoria* (Paris, Galliot Du Pré, Pierre Vidoue, en agosto de 1526)¹³. El opúsculo en cuestión, que tanto en francés como en latín se imprime con privilegio real y bajo su impulso, tenía

¹¹ Cf. en este sentido, Léon HALKIN, « Pour une histoire de l'honneur », *Annales ESC*, 4 (1949), p. 433-444.

¹² El único impreso conservado, en Chantilly, Bibliothèque et archives du château, sign. IV-E-024, ha sido reproducido recientemente por M. SIMONETTA, « De Marignan à Pavie... », p. 52-53.

¹³ Diversos ejemplares. El de la Bibliothèque patrimoniale Villon (Rouen). Sign. : Leber 3888, puede consultarse en línea : <https://fibia.nakalona.fr/items/show/625>. Existe edición de 1528, atribuida en ocasiones, si bien todo parece indicar que erróneamente, a Alfonso de Valdes (*Apologia altera refutatoria illius quae est pacti Madriciae conuentionis dissuasoria. Et quasi totius rei, & pace, & bello gestae inter Caesarem & Francum succincta narratio iam primum in lucem aedita. Item, Apologia Madriciae conuentionis inter Francorum regem, & Carolum imperatorem, dissuasoria*. Roma, Nicetem

por destinataria a la élite dirigente francesa. Su propósito, declarado en los preliminares, era el de contrarrestar la sorpresa, inquietudes e indignación suscitadas por el incumplimiento del juramento del rey del acuerdo de Madrid. Está compuesto, según leemos, contra « ceux qui vouldroient nous inculper de n'avoir observé et gardé le traicté faict à Madrid entre l'esleu empereur, d'une part, et nous, d'aultre »¹⁴. Constituye, asimismo, un empeño por restaurar su dignidad y controlar los riesgos de disidencia interna¹⁵. Se argumenta allí que el rey firmó el tratado por la fuerza, tras sufrir maltratos varios y movido por el miedo a los destinos de su familia y, más precisamente, de sus hijos, rehenes de la libertad de su padre. La derrota se justifica por causa del mal hado del Rey, esto es, por razones imputables a los caprichos de Fortuna (« par cas et fortune contraire plus que par vertu ou sçavoir des ennemys »¹⁶); y convierte cada uno de los episodios del traslado y cautiverio en España en pruebas de una gesta épica, propia, por tanto, de un héroe, víctima de una injusticia y de la severidad del Emperador. La apología, en definitiva, articula un relato cuyo protagonista es un rey profundamente cristiano, enfermo en prisión y, no obstante, inquieto por su pueblo y su familia y presto a asumir de inmediato el mando¹⁷. El tratadito constituye, pues, como su título indica, una verdadera apología de la figura del rey y de su política exterior, así como una denuncia expresa de la traición del condestable de borbón, el gran traidor, sumado a la causa carolina tras sus desavenencias con el monarca francés¹⁸.

Pistophilum : excudebat Emmeus, 1528). El texto, a no dudarlo, surge de los círculos más próximos a Gattinara.

¹⁴ Citado por François ROUGET « Propagande et polémique après la défaite de Pavie (1525) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 32 (2016), p. 247-272. <<https://journals.openedition.org/crm/14109?lang=en#tocto1n1>>, p. 250.

¹⁵ Tal y como afirma Redondo en este mismo volumen, « El doble desafío de 1528 de Francisco I, el rey de Francia, a Carlos V, el emperador, y las respuestas de este. Las dos visiones propagandísticas del acontecimiento gracias a las relaciones de sucesos y a otros tipos de comunicación », muestra el juego de manipulación y captación de la opinión por ambas partes gracias, entre otros tipos de comunicación, a la circulación de relaciones, entre los años de 1525 y 1528, con motivo de la batalla de Pavía y episodios como del saco de Roma y la prisión de Clemente VII. Como advierte el investigador, « la propaganda real llevada a cabo en el país galo delineó una imagen de Francisco I muy positiva : era un rey valeroso que había combatido al frente de sus tropas en Pavía, luchando heroicamente, rehusando fugarse y dispuesto a morir por su honra y por su reino. Si el destino quiso que cayera preso, su honor quedaba a salvo ».

¹⁶ F. ROUGET, « Propagande et polémique... », p. 250.

¹⁷ Como advierte el citado crítico, « Avec les poèmes de captivité attribués à François I^{er}, qui circulaient en manuscrits, elle vient documenter la propagande royale qui fut entreprise à ce moment-là. Cette plaquette en prose est l'un des rares témoignages d'une entreprise éditoriale qui fut sans doute plus intense. », 2000, p. 248.

¹⁸ El Condestable se declara al servicio de Carlos V en octubre de 1523, pero no es hasta julio de 1527 que recibe condena por la traición y ve su hacienda confiscada. June E. KANE, « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159.

El texto de la apología hubo de circular profusamente. En la Europa de los humanistas fue causa de todo tipo de juicios y debates. Erasmo, Vives y tantos otros comentaban los sucesos en las cartas que intercambiaban, movidos por un poco velado desconcierto provocado tanto por la propia apología como por la incertidumbre acerca de los destinos de la anhelada República cristiana, de la que pronto no quedaría sino el sueño de lo que pudo ser.

El citado Vives, por ejemplo, desde Brujas, en una carta de septiembre de 1526 a Francisco Cranevelt, senador de Malinas, escribe a propósito del tratadito :

Pienso que habrás visto la *Apología del tratado de Madrid* a favor del rey de Francia. Es lo más descarado y lo más desatinado que se puede decir. Me maravilla que semejante engendro sea producto de tan gran número de sabios y que tan torpe discurso haya merecido la aprobación de la regia majestad¹⁹.

Prudencio de Sandoval da cuenta de la recepción en España de la *Apología* francesa en defensa de Francisco en la *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V, máximo, fortísimo, Rey Católico de España y de las Indias, Islas y Tierra firme del mar Océano* (Valladolid 1604-1606 ; Pamplona 1614). Concretamente en el Libro decimoquinto, en el que se refieren los hechos del Año 1526, caps. XII-XV, escribe :

Tan apoderada estaba la pasión del rey de Francia que no se contentando con la sangre que en las guerras derramaba, quiso también mostrarla en las palabras y cartas que contra el Emperador escribía. Y para justificar su mala voluntad, y el no querer cumplir lo que en Madrid había prometido y aun jurado, escribió a todos los príncipes de Italia y Alemania, y demás desto una apología que mandó imprimir para sembrarla por todo el mundo, cuyo título era : *Apología disuasoria Madriciae conventionis* [sic].

Sandoval reproduce casi de forma íntegra la apología del rey contra la concordia de Madrid así como la respuesta impulsada por el Emperador y su entorno, poniendo énfasis en el escándalo que provocara :

Causó escándalo la apología francesa —afirma el obispo, sin esconder cierto enfado— y varios pareceres en diversas partes. En Castilla se escandalizaron, y el Emperador recibió pena, viendo las razones por donde el rey de Francia se alzaba con el crédito de su fe y palabra, no queriendo cumplir lo que en Madrid había prometido y jurado. A todos parecía que el rompimiento había de ser grande. Querían unos que no se respondiese, pareciéndoles que ni lo merecía, ni tenía

¹⁹ Cito por la traducción castellana de José JIMÉNEZ DELGADO (ed.), *Epistolario de Juan Luis Vives*, Madrid, Editora Nacional, 1978, p. 437-438.

razón, que a algún buen ingenio hiciese fuerza. Otros decían que sí, que al fin es infinito el número de los necios en el mundo, y es necesario a veces responder a los tales, porque no se tengan por sabios. La respuesta que por parte del Emperador se dio es larga, y no querría serlo, de manera que cansase, si bien personas dotas me persuadieron que pusiese estos papeles, al pie de la letra, por ser gravísimo y de gusto²⁰.

La *Apologie* encontró pronta réplica. Desde Amberes, en particular, los Habsburgo respondieron al Rey de Francia solicitando impresos que pudieran llegar a tierras francesas con rapidez. Es tarea a la que se entregó el impresor Joannes Graphheus, de cuyos tórculos surgieron distintos folletos a favor de Carlos V. Varias de esas respuestas y defensas se publicaron en un volumen conjunto, cuyo título reza *Pro invictissimo casare Carolo Augusto, Hispaniarum rege catholico et cætera ad epistolam Franci regis ad principes imperii transmissam, necnon ad apologiam Madricæ, conventionis dissuasoriam, responsio*. Este volumen, publicado en agosto de 1527, reúne hasta nueve textos de naturaleza muy diversa en los que se ofrece repuesta a todos y cada uno de los argumentos esgrimidos en la *Apología*. El libro mereció varias ediciones el mismo año, con variaciones en el título, en los propios opúsculos alojados y en el número de páginas. Una de ellas, « Per actum publicum promulgata, in oppido Vallisoletano », corrió a cargo de Miguel de Eguía²¹. Las distintas composiciones vieron a su vez la luz de forma autónoma, traducidas a veces, caso de la *Responce du puissant et très-invict empereur Charles le V, roy d'Espaingne, etc., sur les lettres du roy de France aux Princes Électeurs, et aussi sur l'appologie ou contradiction du mesme Roy à l'encontre le tractat faict entre luy et l'Empereur à Madride en Espagne. Item plusieurs aultres choses dignes de lire...* (Amberes, Willem Vorsterman, 1527). Es gótico en octavo destinado, como se deduce del título, a contrarrestar el relato fabricado en tierras francesas²².

²⁰ Prudencio de SANDOVAL, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, 3 vols. Madrid, Atlas, 1955, I, p. 194.

²¹ Amberes, Graphheus, 1527 ; Amberes, Michael Hillenius Hoochstratanus, 1527 ; Amberes, Merten de Keysery, 1527 y la citada de Miguel de Eguía : *Pro inuictissimo Romanorum Imperatore Carolo huius nominis Quinto, Hispaniarum Rege Catholico, ad ea, quae per Oratores Romani Pontificis Clementis Septimi, ac Francisci Regis Francorum & Venetorum ad Generalem pacem componendam nuper proposita fuerunt responsio. Per actum publicum promulgata, in Oppido Vallisoletano, die XII, Februarii Anno Domini M.D.XXVII*. Compluti : per Michaellem De Eguia, 1527, 10 Aprilis. Cf. Julián MARTÍN ABAD, *La imprenta en Alcalá de Henares : 1502-1600*, Madrid, Arco Libros, 1991, núm.182, 189 y 190.

²² BNF RES-OC-156, ejemplar digitalizado y en acceso libre en el portal Gallica <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5579925v>>.

CHESCUN CRYE QUE LA FRANCE EST MALADE

La derrota en tierras italianas causó pérdidas de miles de hombres. Las cifras siguen siendo difíciles de establecer y oscilan según las fuentes²³. Entre los caídos, está buena parte de la clase dirigente del reino, caso de los principales mandos militares, como Jacques de La Palice, Louis II de la Trémoille, Guillaume Gouffier de Bonnivet o Richard de la Pole. Los prisioneros son también incontables. La literatura proclive al Emperador difunde listas interminables de nombres de vencidos. En Francia, siempre al decir de lo conservado, la ocasión fue aprovechada fundamentalmente por los partidarios de Carlos III de Borbón. Se trata del último gran señor feudal galo en una Francia que, en los cercanos tiempos de Luis XI y Carlos VIII, había conocido un sinfín de conflictos nobiliarios y dinásticos²⁴. En este sentido, destaca una *Epistre satirique envoyée par Cognoissance au Roy de France*, impresa en Amberes (Joannes Grapheus, 1527, In-4 de 8 hojas, cuyo único ejemplar conocido se custodia en la British Library (sign. C.39.a.46)²⁵. Compuesta en francés, en verso, por un partidario del condestable de Borbón, constituye no solo una respuesta a la *Apología* que nos ha ocupado más arriba sino también a una carta supuestamente compuesta por Francisco I en Madrid (*Epistre du Roy traictant de son partement de France en Italie et de sa prise devant Pavie*²⁶). El autor de la *Epistre satirique*, que no firma por prudencia, emite un juicio implacable y público sobre el Rey, al que se dirige directamente, toda vez que defiende y justifica al condestable de Borbón. La elección de la prosopopeya del *Conocimiento* como protagonista de la pieza, como se deja imaginar, no es neutra. Expresa la voluntad del autor de conferir autoridad moral al discurso, presentado como fruto del conocimiento directo de los hechos. (« Tu t'es voulu sans ma vertu conduire,/Et si de mon nom te metcz en doubtance./Je m'appelle la vraye Cognoissance », vv. 6-9). A Francisco se le tilda de presuntuoso, de ingenuo, de orgulloso, de cobarde ; de egoísta que sacrificó tropas, nobles, hijos y hacienda pública. Se trata de un retrato duro que aspira a contrarrestar la imagen proyectada en los conocidos poemas de cautividad atribuidos a Francisco²⁷. Destaca el

²³ J. M., LE GALL, *L'Honneur perdu de François Ier...*, p. 107-127.

²⁴ Denis CROUZET, « Le connétable de Bourbon entre 'pratique', 'machination', 'conjuración' et trahison », en Yves-Marie Bercé y Elena Fasano Guarini (eds.), *Complots et conjurations dans l'Europe moderne. Actes du colloque international organisé à Rome, 30 septembre-2 octobre 1993*. Roma, École Française de Rome, 1996. p. 253-269.

²⁵ El texto había sido editado por June E. KANE, « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159 y, en fechas más recientes, por F. ROUGET, « Propagande et polémique... », quien parece desconocer la edición anterior.

²⁶ Valeria CALDARELLA ALLAIRE, « La bataille de Pavie (1525) entre faits et représentations », *Cahiers de l'événement, Archives de catégorie. Séminaire 2014-2015*, [publié le 13/5/2015], cf. *dire.hypotheses.org/158* o URL : <<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02367905/document>>.

²⁷ June E. KANE (ed.), *François Ier, Œuvres poétiques*, Ginebra, Slatkine, 1984, p. 148-178.

interés del autor por convencer a sus lectores de que lo que se está diciendo es la verdad ; una verdad presentada como *de visu*, mediante argumentos objetivos que permiten rebatir, uno a uno, los expuestos por Francisco I y su entorno en los textos de defensa del cristianísimo rey. El diagnóstico es severo : Francia está enferma por culpa de su mal rey (« Chescun crye que la France est malade./Qui bien te sert et se mect en dangier :/Compte n'en tiens mais le fais estrangier./Tu n'extimes parsonne que toymesmes », vv. 156-159). El autor pretende crear discordia, recordando la suerte de todos aquellos que se mostraron fieles a Francisco y protagonizan ahora protestas, conatos de disidencia o piden cuentas (« Or me dis voir où est la recompense/Que tu as faite à ceulx qui ont fait despense./Mec-tant leurs corps, leurs biens avec la vie,/ T'accompaignant dans le parc de Pavie ?/ Les ungs sont mors, les aultres en prison », vv. 225-229). Advierte, además, de la desconfianza entre quienes permanecen fieles a Francisco, cuya suerte es bien distinta a la de aquellos que, como el traidor Borbón, cambiaron de bando (« Tes ennemis vont tousjours prosperant,/Et tes amis se vont desesperant. », vv. 243-244). La última acusación vertida, relativa a la alianza con el Turco (« Et que au Turcq as assemblé Alliance », v. 247), debe leerse nuevamente en clave de intento de desestabilización ante las maniobras de Francisco, para las que no existía unanimidad en Francia, y que se estiman condenadas a provocar gran confusión (« Que ung jour sera griefve confusion/En christienté, si Dieu n'y mect la main ». vv. 251-252).

Pese a las limitaciones evocadas al principio de estas líneas, lo expuesto nos ha permitido mostrar la tensión con que se vivió en Francia la derrota militar en tierras italianas así como el modo en que da cuenta de todo ello un cúmulo de expresiones literarias en fértil dialéctica y de fronteras genéricas porosas, difusas, complejas. Asimismo, todo ello anunciaba un tiempo en el que muy pronto se sucederán otros episodios mayores –el Saco de Roma, la Paz de Cambrai o la solemne Coronación de Carlos de Habsburgo, un mismo veinticuatro de febrero, como Rey de los Romanos y electo Emperador del Sacro Romano Imperio por Su Santidad Clemente VII– llamado a diseñar un nuevo orden en el Occidente cristiano.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ASTIER, Sophie, « Des fake news sous le règne de François I^{er} ? De l'information à la fiction dans les occasionnels de la Renaissance » en Silvia Liebel y Jean-Claude Arnould (eds.), *Canards, occasionnels, éphémères : « information » et infralittérature en France à l'aube des temps modernes, Actes du colloque organisé à l'Université de Rouen en septembre 2018*, Publications numériques du CÉRÉdI, 23, 2019. URL : <<http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?des-fake-news-sous-le-regne-de.html>>.
- BOONE, Rebecca Ard, *Mercurino di Gattinara and the Creation of the Spanish Empire*, Londres, Pickering & Gatto, 2014.

- CALDARELLA ALLAIRE, Valeria, « La bataille de Pavie (1525) entre faits et représentations », *Cahiers de l'événement, Archives de catégorie. Séminaire 2014-2015*, [publié le 13/5/2015], cf. *dire.hypothèses.org/158* o URL : <<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02367905/document>>.
- CROUZET, Denis, « Le connétable de Bourbon entre 'pratique', 'machination', 'conjuración' et trahison' », en Yves-Marie Bercé y Elena Fasano Guarini (eds.), *Complots et conjurations dans l'Europe moderne. Actes du colloque international organisé à Rome, 30 septembre-2 octobre 1993*, Roma, École Française de Rome, 1996. p. 253-269.
- D'AMICO, Juan Carlos, « De Pavie à Bologne pendant les guerres d'Italie (1525-1530) », en Augustin Redondo (dir.), *La Prophétie comme arme de guerre des pouvoirs (XVe-XVIIe siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000, p. 97-107.
- DOUDET, Estelle, « Un chant déraciné ? La poésie bourguignonne d'expression française face à Charles Quint », *e-Spania*, 13, 2012, URL ; <<http://journals.openedition.org/e-spania/21220>>.
- ETTINGHAUSEN, Henry, « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo », en Jorge García López y Sònia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna. Actas del VII Coloquio Internacional de la SIERS*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 13-27.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes, « La Colección de relaciones góticas valencianas del Castillo de Peralada : aportaciones para la revisión tipobibliográfica del repertorio de relaciones de sucesos del siglo XVI (2009) », en Patrick Bégrand (dir.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII, Actas del quinto congreso internacional de la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 19-38.
- GIONO, Jean, *Le désastre de Pavie (24 février 1525)*, Paris, Gallimard, 2012.
- GOZALBO NADAL, Antonio, « Pavía (1525), la primera gran victoria de Carlos V », en Enrique Martínez Ruiz, Jesús Cantera Montenegro y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (dirs.), *La guerra en el arte*, Madrid, Universidad Complutense, 2017, p. 351-372.
- HALKIN, Léon, « Pour une histoire de l'honneur », *Annales ESC*, 1949, 4, p. 433-444
- JIMÉNEZ DELGADO, José (ed.), *Epistolario de Juan Luis Vives*, Madrid, Editora Nacional, 1978, p. 437-438.
- KANE, June E., « Bourbon justifié, qui fut coupable ? », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47, 1 (1985), p. 147-159.
- , (ed.), *François Ier, Œuvres poétiques*, Genève, Slatkine, 1984.
- LE GALL, Jean-Marie, *L'Honneur perdu de François Ier. Pavie, 1525*, Paris, Payot, 2015.
- LEBER, Jean-Michel-Constant, *L'état réel de la presse et des pamphlets depuis François Ier jusqu'à Louis XIV ; ou revue anecdotique et critique des principaux actes de nos rois et de quelques documents curieux et peu connus sur la publication et la vente des livres dans le seizième siècle*, Paris, Techener, 1834.
- LECOQ, Anne-Marie, *François Ier imaginaire : symbolique et politique à l'aube de la Renaissance française*, Paris, Macula, 1987.
- LEMAIRE, Jacques. « Julien Fossetier, poète athois thuriféraire de Charles Quint », *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques*, 12, 1-6, 2001. p. 287-316.

- , « Trois chansons ‘bourguignonnes’ sur la bataille de Pavie », *Italianissime. Mélanges offerts à Michel Bastiaensen*, Lieja, Céfal, 2004, p. 145-162.
- LEVER, Maurice, *Canards sanglants. Naissance du fait divers*, Paris, Fayard, 1993.
- LIEBEL, Silvia, *Les Médées modernes. La cruauté féminine d’après les canards imprimés français (1574-1651)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares : 1502-1600*, Madrid, Arco Libros, 1991.
- MONTAIGLON, Anatole de « Chanson flamande sur la bataille de Pavie », en *Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles, morales, facétieuses, historiques*, Paris, P. Jannet, 1858, t. VIII, p. 16-21.
- PINTACUDA, Paolo (ed.), *La battaglia di Pavia nei pliegos poetici e nei romanceros*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1997.
- POUSPIN, Marion, *Les pièces gothiques, histoire d’un nouveau média (XVe-XVIe siècles)*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2016. Y *Annexe : répertoire des pièces gothiques imprimées aux XVe et XVIe siècle* : <http://www.editions-sorbonne.fr/fr/resources/download.cfm?GCOI=28405100137810&thefile=Pouspin_Annexes.pdf>.
- REDONDO, Augustin, « El doble desafío de 1528 de Francisco I, el rey de Francia, a Carlos V, el emperador, y las respuestas de éste. Las dos visiones propagandísticas del acontecimiento gracias a las relaciones de sucesos y a otros tipos de comunicación », en este mismo volumen entre las páginas correspondientes.
- , « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (ids.), *La invención de las noticias : las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*. *Actas del VIII Coloquio de la SIERS*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017, p. 255-272.
- , « Mesianismo y reformismo en Castilla a raíz de la batalla de Pavía : el Memorial de don Beltrán de Guevara dirigido a Carlos V (1525) », *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid : Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, p. 237-57.
- RIVERO RODRÍGUEZ, Manuel, « Alfonso de Valdés y el Gran Canciller Mercurino Arborio di Gattinara : El erasmismo en la Cancillería imperial (1527-1530) », *e-Spania*, 13 (2012), <<http://journals.openedition.org/e-spania/21322>>.
- ROUGET, François, « Propagande et polémique après la défaite de Pavie (1525) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 32 (2016), p. 247-272.
- SANDOVAL, Prudencio de, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, 3 vols. Madrid, Atlas, 1955.
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L’Information en France avant le périodique. 517 canards imprimés entre 1529 et 1631*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1964.
- SIMONETTA, Marcello, « De Marignan à Pavie. Le Roi et l’Italie : l’attraction fatale », en Ilaria Andreoli ; Olivier Bosc y Maxence Hermant (dirs.), *Le siècle de François Ier. Du Roi guerrier au Roi mécène : [Musée Condé, Chantilly, 7 septembre au 7 décembre 2015]*, Paris, Cercle d’Art, 2015, p. 30-55.
- THIRY, Claude, « L’Honneur et l’Empire : à propos des poèmes de langue française sur la bataille de Pavie », *Mélanges à la mémoire de Franco Simone. France et Italie dans la culture européenne. I. Moyen Âge et Renaissance*, Ginebra, Slatkine, 1980, p. 297-324.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044